

МАРИНА ГЕННАДЬЕВНА БАБАЛЫК

преподаватель кафедры литературы историко-филологического факультета, Карельская государственная педагогическая академия
mablik@ya.ru

К ВОПРОСУ ОБ ИСТОЧНИКАХ АПОКРИФА «БЕСЕДА ТРЕХ СЯТИТЕЛЕЙ»

Статья посвящена популярному на Руси апокрифу «Беседа трех святителей», сохранившемуся в большом числе списков и содержащему многочисленные заимствования из разных произведений византийско-русской книжности и фольклора. Устанавливается источник одного из фрагментов этого апокрифа в сочинении русского книжника XVI века Ермолая Еразма.

Ключевые слова: древнерусская книжность, апокриф «Беседа трех святителей», проблема литературных источников, Ермолай Еразм

«Беседа трех святителей» – популярный на Руси апокриф на библейскую и историко-церковную тему, построенный в вопросно-ответной форме. Часто вопросы и ответы «Беседы трех святителей» изложены в рукописях от лица трех прославленных вселенских святителей-богословов IV века – Василия Великого, Григория Богослова и Иоанна Златоуста. Такое указание на авторство является ложным: использование в апокрифе имен трех святителей придавало произведению авторитет и достоверность. Самые ранние русские списки «Беседы трех святителей» датируются XV веком. Число источников апокрифа во всех вариантах текста велико. Данная статья посвящена лишь одному из них.

«Беседа трех святителей» родилась из множества тематически близких друг другу вопросно-ответных памятников, бытовавших в греческих, латинских и южнославянских рукописях. С развитием текста на русской почве в апокриф постепенно проникали новые заимствования. Многие источники «Беседы трех святителей» достаточно хорошо прокомментированы исследователями. В ее тексте можно встретить фрагменты из апокрифической книги Бытия, толкования на Псалтырь, книг Премудростей Соломона и Иисуса сына Сирахова, толкования на Евангелия, Апокалипсиса Иоанна Богослова [5; 42]. Среди источников «Беседы трех святителей» называют также апокрифы об Адаме, Моисее, Давиде, о крестном древе, «Вопросы Иоанна Богослова Господу на горе Фаворской», «Вопросы Иоанна Богослова Аврааму о праведных душах», «Вопросы Иоанна Богослова Аврааму на Елеонской горе», «Варфоломеевы вопросы», «Прения Панагииоты с Азимитом», «Луцидариус» и многие другие [5; 43], [1; 136–141]. Основной круг фольклорных заимствований в апокрифе обозначил Ф. И. Буславев [3]. Среди фольклорных жанров особенно популярными в «Беседе трех святителей» оказались загадки и притчи. В поздних русских списках апокрифа достаточно велико число собственно

русских заимствований из вопросно-ответных текстов толкового характера, бытовавших в виде отдельных статей в толковых сборниках [6; 113–143], [1; 143–160].

Из поздних русских заимствований хотелось бы обратить внимание на произведение, о котором еще не писали как об источнике «Беседы трех святителей». В некоторых списках апокрифа встречаются следующие сочетания вопросов и ответов: «Вопрос: что есть на земли всего честнейши? Ответ: Христово Рождество, яко человек человеком родися плотию. Вопрос: что есть на земли скорбнейше? Ответ: Христа Бога нашего страсти, смерть и погребение от века. Вопрос: что есть на земли от века сего вечнейше? Ответ: Христово крещение, яко от Отца с небеси гласом свидетельствована о Христе и Дусе Святом сниде нань» (Барсов-177¹, л. 19–19 об.; ОП-1089, л. 37–52 об.; Маслов-22, л. 7–21; Киж-4261/4, л. 1–37). Несколько иное сочетание похожих вопросов и ответов встречается в рукописях КПЛ-366 (в тексте-дополнении, примыкающем к «Беседе трех святителей» на л. 307–309), Муз-1411 (л. 31–49), КГМ-26861 (л. 79–84). В свое время на подобные вопросы в одном из списков «Беседы трех святителей» обратил внимание А. С. Архангельский: «Что есть на земли от века всего смиреннейши?», «Что на земли всего честнейши?» и «Что есть всего светозарнейши?» [1; 109], но исследователь не прокомментировал данный текст. Не нашли мы комментария к нему и у других исследователей. Принадлежность этих вопросов одному тексту-источнику, откуда «Беседа трех святителей» их почерпнула, не вызывает сомнений благодаря их языковому единству (использование грамматической превосходной степени). Укажем источник этого заимствования.

В рукописи XVII века РНБ, собрание Погодина, № 1613, содержатся разнообразные статьи толкового содержания. В ней помещены, в частности, следующие сочинения, выписки из которых встречаются в «Беседе трех святителей»: толко-

вания икон, «Толкование церкви Святыя Софии», «Толкование о неразумных вещах и о словесах мудрых», толкование на Псалтырь («Что есть горы высокия еленем?»), «Что есть камень прибежище зайцем?» и др.), вопросы и ответы о злой жене, текст из «Диалога Василия и Григория» с инципитами «Василий рече» и «Григорий рече» и прочие сочинения. Среди этих сочинений на л. 20 об.–22 находится и вопросно-ответный памятник, озаглавленный «Беседа», в котором повествуется о Христе. Поскольку этот текст представляет несомненный научный интерес, приведем его целиком:

«/(л. 20 об.) Вопрос²: что есть на земли от века всего смиреннейши? Ответ: Христово воплощение, яко превышний Бог сниде и Свое создание матери Себе сотвори. /(л. 21) Вопрос: что есть на земли от века всего честнейши? Ответ: Христово рождество, яко Бог человеком родился плотию. Вопрос: что есть на земли от века всего вернейши? Ответ: Христово крещение, яко Отец с небес человеком свидетельство о Христе и Дух Святыи сниде на Нь. Вопрос: что есть на земли от века светозарнейши? Ответ: Христово преображение, апостолы бо от света не терпяше падоша. Вопрос: что есть на земли от века всего скорбнейши? Ответ: Христа Бога нашего страсти, смерть и погребение. Вопрос: что /(л. 21 об.) есть на земли от века всего радостнейши? Ответ: самоластное плотию воскресение, понеже Сам плотию воскре се и вознесе, может и угождших Ему воскресити и вознести. Вопрос: что есть на земли от века всего славнейши? Ответ: шествие Святаго Духа на апостолы, яко всех стран людие слышаху, апостолы же странными языки Бога в Троицы проповедующих. Вопрос: что есть на земли от века всего страшнее? Ответ: Второе Христово при/(л. 22)шествие, всяк бо узрит, вся стихия изменяема и Бога открывающаяся во тмах сил ангельских со гневом; аще ли бы тогда была вторая смерть, весь мир вкупе умерли бы. Вопрос: что есть на земли всего надежнейши? Божественная заповедь, и яко сохраниши их приведут к Богу во свет немерцающий, и радость неизрицаемую, и живот безконечный».

Еще один, более ранний, список этого сочинения был опубликован недавно Т. Р. Руди [7; 264] в статье, посвященной сборнику произведений древнерусского книжника Ермолая Еразма, известного прежде всего как автор Повести о Петре и Февронии Муромских (сборник 60-х годов XVI века, РНБ, Софийское собрание, № 1296). Атрибуцией этого текста занимался А. И. Клибанов. Исследователь высказал вполне аргументи-

рованное предположение, поддержанное и Т. Р. Руди, о том, что сочинение «Беседа» принадлежит перу Ермолая Еразма [4; 178–207].

«Беседа» охватывает девять вопросов из области христианского вероучения: воплощение Христа, его рождение, крещение, преображение, смерть, воскресение (и вознесение), сошествие Святого Духа на апостолов, второе пришествие Христа и его заповеди. Те же вопросы и в таком же порядке рассматриваются более подробно и в предыдущих сочинениях «софийского» сборника [4; 179]. Ермолай Еразм, таким образом, составил вопросно-ответный конспект предыдущих своих сочинений, изложив их в «Беседе» в более доступной для понимания форме.

Итак, несколько приведенных выше вопросов из «Беседы трех святителей» оказались ничем иным, как выписками вопросов и ответов из сочинения Ермолая Еразма. Эти заимствования были вставлены в текст апокрифа не механически. В большинстве списков «Беседы трех святителей» они образуют некое тематическое единство с окружающими их вопросами и ответами. Предваряет их в «Беседе трех святителей» вопрос: «Что у Бога без меры, а что есть в меру? Ответ: милость Божия без меры, а казнь в меру» (Барсов-177 и др.). Замыкает – блок вопросов и ответов об Иуде Предателе: «Вопрос: на коликих сребреницах предаде Июда Господа нашего Иисуса Христа? Ответ: на тридесяти сребреницах. Вопрос: во одном сребренике колико литр? Ответ: в сребренике стоит 12 литр. Вопрос: что одна литра держит? Ответ: 60 рублей. Вопрос: в тридесяти сребреницах много ли всех литр? Ответ: в тридесяти сребреницах литр 366. Вопрос: что всего в литрах денежного щету? Ответ: в литрах по нашему русскому 128 тысячь рублей, а весом тянет сто пуд. Вопрос: кто женившийся на матери? Ответ: Июда Исыкариотский» (Барсов-177 и др.) (подробнее об источнике этого вопроса см. [2]).

Вопрос о милости «без меры» намечает тему Божьих качеств как высшей степени совершенства – заимствования из сочинения Ермолая Еразма являются логическим ее продолжением. С другой стороны, те же заимствования подчеркивают тяжесть преступления Иуды: ведь последний предал на великую скорбь Честнейшее и Вечнейшее.

Представленный фрагмент «Беседы трех святителей» может служить примером того, как в результате компиляции заимствования из литературных источников обретают в апокрифе новые смысловые нюансы.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Для удобства чтения шифры рукописей приводятся в сокращенном варианте, список условных обозначений прилагается к данной статье.

² Слова «вопрос» и «ответ» в рукописи сокращены до букв «В» и «О», которые помещены в круги.

СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

Барсов-177 – Российская государственная библиотека, собрание Барсова (ф. 17), № 177, 1-я половина XIX в.
КГМ-26861 – Карельский государственный краеведческий музей, КГМ-26861, конец XVIII века.
Киж-4261/4 – Музей «Киж», КП-4261/4, начало XX века.
КПЛ-366 – Институт рукописей Национальной библиотеки Украины им. Вернадского, собрание Киево-Печерской лавры, № 366, конец XVII века.
Маслов-22 – Институт русской литературы, собрание Маслова, № 22, середина XIX века.
Муз-1411 – РГБ, Музейное собрание (ф. 178), № 1411, 1-я треть XVIII века.
ОП-1089 – РГБ, собрание отдельных поступлений (ф. 218), № 1089, 2-я четверть XIX века.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Архангельский А. С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. Извлечения из рукописей и опыты историко-литературных изучений. Ч. I–II. Казань: Тип. Казанского ун-та, 1889. 228 с.
2. Бабалык М. Г. Библейские персонажи в древнерусском апокрифе «Беседа трех святителей» // Православие в Карелии: Материалы III региональной науч. конф., посвящ. 780-летию крещения карелов (16–17 октября 2007 года). Петрозаводск, 2008. С. 247–254.
3. Буслаев Ф. И. Древнерусская народная литература и искусство // Буслаев Ф. И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. СПб.: Тип. товарищества «Общественная польза», 1861. Т. 2. 429 с.
4. Клибанов А. И. Сборник сочинений Ермолая Еразма // Труды Отдела древнерусской литературы. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960. Т. 16. С. 178–207.
5. Мочульский В. Н. Историко-литературный анализ стиха о Голубиной книге. Варшава: Тип. М. Земкевича, 1887. 256 с.
6. Мочульский В. Н. Следы народной Библии в славянской и древнерусской письменности. Одесса: Тип. Штаба Войск Одесского военного Округа, 1893. 285 с.
7. Руди Т. Р. «Малая трилогия» Ермолая Еразма // Труды Отдела древнерусской литературы. СПб.: Наука, 2010. Т. 61. С. 219–264.